



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Bujan Otero, Patricia			
Profesorado	Bujan Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/buxan			
Descrición xeral	Iniciárase o alumnado na tradución de textos científicos e técnicos do alemán para o español facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas, particularmente dende a perspectiva do xénero textual.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo; ampliar os coñecementos teóricos da tradución e a súa aplicación; desenvolver a creatividade e a inferencia na resolución das situacións tradutivas.	A3	B1
	A8	B5
	A13	B7
	A14	B15
	A17	B16
Competencias contrastivas: dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas estilísticas entre ambas as linguas, cunha iniciación a este tipo de diferenzas nas linguaxes de especialidade; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas, traballando particularmente co concepto de xénero textual; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	A2	B2
	A4	B17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos instrutivos, argumentativos e expositivos: descritivo, narrativo, expositivo-conceptual (p. ex., manuais, ensaios, ciencias humanas).	A8	B2
	A17	B7
		B17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desenvolver a capacidade para detectar as fallas de redacción e tradución propias e superalas.	A4	B6
	A9	B7
	A17	B8
	A28	B12

Contidos

Tema	
1. Fontes de consulta para a tradución especializada do alemán	1.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos 1.2. Identificación e explotación de repertorios axeitados das culturas implicadas
2. Elementos de lingüística contrastiva	2.1. Convencións formais da linguaxe científico-técnica en español. As abreviacións e o Sistema Internacional de Unidades. Ortotipografía 2.2. Estilística dos textos técnicos e científicos nas culturas alemá e española 2.3. Lexicoloxía e fraseoloxía da linguaxe especializada alemá nos ámbitos científicos e técnicos
3. Análise textual	3.1. Funcións textuais 3.2. O concepto de xénero textual e a súa rendibilidade para a tradución de textos técnicos e científicos
4. Tradución de textos	4.1. Ámbito técnico 4.1.1. Análise e tradución de documentos con predominancia do propósito retórico instrutivo (manuais de instrucións) 4.1.2. Análise e tradución de documentos con predominancia do propósito retórico expositivo (catálogo de produtos, informe técnico...) 4.1.3. Análise de documentos con predominancia do propósito retórico argumentativo (artigo de opinión, recensión...) 4.2. Ámbito científico 4.2.1. Análise e tradución de documentos con predominancia do propósito retórico expositivo (artigo de divulgación) 4.2.2. Análise de documentos con predominancia do propósito retórico instrutivo 4.2.3. Análise de documentos con predominancia do propósito retórico argumentativo
5. Aspectos profesionais	5.1. O mercado da tradución na combinación lingüística alemán-español 5.2. Criterios de calidade. Control de calidade: crítica de traducións, metalinguaxe, avaliación e análise de erros, revisión propia e allea

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	45	60
Traballos de aula	7	0	7
Prácticas en aulas de informática	7	14	21
Traballos tutelados	2	18	20
Actividades introdutorias	2	1	3
Prácticas autónomas a través de TIC	6	15	21
Sesión maxistral	6	6	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	3	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución que reproducirán situacións reais, así como exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua (10%).
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos, análise textual ou corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través das TIC (10%).
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC (10%).
Traballos tutelados	Inclúese aquí a encomenda de tradución que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (35%). A encomenda consistirá na tradución do alemán para o castelán dun texto de aprox. 1000 palabras, que irá acompañada do correspondente glosario e comentario de tradución.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicárase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas en aulas de informática (10%).
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	O alumnado realizará a encomenda de tradución baixo a tutela da docente. Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula no horario de tutorías. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas desenvolto na aula ou na casa.	10
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas autónomas a través das TIC e as prácticas en aulas de informática.	10
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Traballos tutelados	Avalíase a encomenda de tradución formada por unha tradución de aprox. 1000 palabras, un glosario e un comentario. O texto para traducir entregaráse ao alumnado o último día de aulas. Contará con dúas semanas para elaborar a tarefa e entregar.	35
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas en aulas de informática.	0
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nun exame que, á súa vez, inclúe, dúas probas. A primeira será a tradución dun texto de aprox. 250 palabras que abordará varios temas estudados ao longo do semestre. A segunda consistirá nun exercicio de revisión dunha tradución. As dúas probas farán media ponderada atendendo á seguinte relación: 85% para a tradución e 15% para a revisión. O exame farase en papel. Como material de apoio poderá contarse con ordenador (procesador de textos, dicionarios instalados e apuntamentos) e todo tipo de obras de consulta. Esta proba terá lugar o último día de aulas do cadrimestre.	45

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. A condición para ser avaliada/o será a asistencia a un 80% das aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir nalgún momento esta condición, deberá comunicarllo á profesora argumentadamente e presentar os xustificantes correspondentes.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se, por causa de forza maior (traballo, enfermidade...), a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

Para poder ser avaliada/o, é obrigatorio ter aprobada cada unha das avaliacións das distintas metodoloxías.

O alumnado acollido ao sistema de avaliación continua que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo debe superar un exame con todos os contidos da materia.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá acollerse á avaliación única. Neste caso, a avaliación realizarase por medio dunha única proba consistente nun exame que terá lugar o último día de aulas do cadrimestre (avisarase o alumnado a través de Faitic). De non superar esta primeira convocatoria, disporase dunha segunda en xullo. Neste caso, a proba terá lugar na data fixada pola Xunta de Facultade para a convocatoria de xullo.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador (sen acceso a Internet) e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 250 e 300 palabras (85%), un exercicio de revisión dunha tradución (10%) e unha pregunta sobre a lectura obrigatoria (5%).

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Gouadec, Daniel, **Translation as a Profession**, Amsterdam [etc.] : John Benjamins,

Stolze, R., **Die Fachübersetzung : eine Einführung**, Tübingen : Gunter Narr,

Stolze, R., **Übersetzungstheorien**, Tübingen : Gunter Narr,

Hönig, H. G.; Kussmaul, P., **Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Tübingen: Gunter Narr,

Gouadec, Daniel, **Profession traducteur**, Paris: La Maison du Dictionnaire, D.L.,

Maillot, Jean, **La Traducción científica y técnica. (Trad. do francés para o español de J. Sevilla)**, Madrid : Gredos,

Horn-Helf, B., **Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis**, Tübingen : A. Francke,

VV. AA., **Handbuch Translation (2. Aufl.)**, Tübingen : Stauffenburg,

Lectura obrigatoria:

- Jung, Linus (2003): "Traducción científico-técnica: el alemán como lengua de especialidad", en P. Elena, C. Fortea y S.

Avaliación das lecturas:

Alumnado de avaliación continua: na aula traballárase cos textos da lectura obrigatoria, polo que non se avaliará especificamente. Entregarase na clase bibliografía complementaria.

Alumnado de avaliación única: incluírase unha pregunta no exame a respecto da lectura (vid. "Avaliación").

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614
